

355 海之傳說—媽祖

救人啊！

Kiù-lâng --ah!

有怪物喔！

Ū kuài-bút --ooh!

有怪物喔！

Ū kuài-bút --ooh!

救人喔！

Kiù-lâng --ooh!

較細膩的！

Khah sè-jī--ê!

啊！啊！

Ah! Ah!

你騙我，你騙我，弘毅啊！

Lí phiàn guá, lí phiàn
guá, Hông-ik --ah!

你予我騙去矣！予我騙去矣！

Lí hōo guá phiàn--khì
--ah! Hōo guá phiàn--khì
--ah!

你莫走，弘毅啊！

Lí mài tsáu, Hông-ik --ah!

較過來淡薄仔的，倒𠵼。

Khah kuè--lâi tām-pòh-á--
ê, tò-pīng.

好啦！

Hó --lah.

林老爺又閣會鋪橋造路矣，

Lîm lâu-iâ iū-koh ē phoo
kiô tsō lōo --ah,

毋就留機會予阮。

m̄ tō lâu ki-huē hōo --gún.

無啥啦！

Bô siánn --lah!

小可仔代誌爾爾。

Sió-khuá-á tãi-tsi̍ niā-
niā.

林老爺，

Lîm lâu-iâ,

你看按呢會用得無。

lí khuànn án-ne ē-īng-eh
--bô?

弘毅啊，

Hông-ik --ah,

你莫走，你莫走！

lí mài tsáu, lí mài tsáu!

來啊，來啊！來啊，來啊，

Lâi --ah, lâi --ah! Lâi
--ah, lâi --ah,

你掠我袂著！

lí liáh guá buē tiòh!

你閣覷！

Lí koh bih!

阿爹，弘毅伊欺負我！

A-tia, Hông-ik i khi-hū
guá!

弘毅啊，
Hông-ik --ah,

你就欲做阿兄，
lí tō beh tsò a-hiann,

哪閣欺負恁阿姊啦。
ná koh khi-hū lín a-tsí
--lah.

弘毅啊，
Hông-ik --ah,

恁阿娘若是生一个弟弟乎，
lín a-niâ nā-sī senn tsít
ê ti--tih --honnh,

你就無遐衝矣。
lí tō bô hiah tshing --ah.

毋著啦，
M-tiòh --lah,

是生一个妹妹，
sī senn tsít ê me--meh,

我恰意妹妹。
guá kah-ì me--meh.

喔？敢按呢？
Ooh? Kám án-ne?

著，是生妹妹。
Tiòh, sī sinn me--meh.

囡仔人，足古錐！傷腦筋！
Gín-á-lâng, tsìok kóo-
tsui! Siong náu-kin!

乎，
Honnh,

你共看，
lí kā khuànn,

哪會遮濟毛蟹啦？
ná ē tsiah tsē môo-hē
--lah?

哎哟喂矣！
Ai-iō-uê --ah!

哪會按呢啦？
Ná ē án-ni --lah?

啊！
Ah!

咬我的尻川啦，
Kā guá ê kha-tshng --lah,

足疼的，啊唷！
tsìok thiànn--ê, ah ioh!

足疼的啦！
Tsiok thiànn--ê --lah!

緊走，
Kín tsáu,

毛蟹掠狂矣啦！
môo-hē liáh-kông --ah
--lah!

喂！較緊咧，
Ueh! Khah kín --leh,

面巾攢予好，
bîn-kín tshuân hōo hó,

猶閣有燒水，較緊咧。
iáu-koh ū sio-tsuí, khah
kín --leh.

來矣，來矣！
Lâi --ah, lâi --ah!

趕緊提入去！
Kuánn-kín thèh jíp-khì!

好！
Hó!

紅嬰仔的衫閣欠兩領。
Âng-inn-á ê sann koh khiàm
nŋg niá.

嗯，我去提。
Mh, guá khì thèh.

喂，莫提遐的，愛提櫥仔內底的喔！

Ueh, mài thèh hia--ê, ài
thèh tû-á lâi-té--ê --ooh!

喔！
Ooh!

嘿嘿！
Heh heh!

喂！你想欲創啥？
Ueh! Lí siūnn-beh tshòng
siánn?

啊！共我放開啦！
Ah! Kā guá pàng--khui
--lah!

我已經共你講過幾改矣，
Guá í-king kā lí kóng-kuè
kuí kái --ah,

袂用得入去產房，
bē-īng-eh jíp-khì sán-
pâng,

你緊共我出去。
lí kín kā guá tshut--khì.

啊創啥啦？
Ah tshòng siánn --lah?

弘毅，袂用得按呢！
Hông-ik, bē-īng-eh án-ne!

查埔人欲哪會用得清彩入去產房？
Tsa-poo-lâng beh ná ē-īng-
eh tshìn-tshái jíp-khì
sán-pâng?

就是啊！
Tō sī --ah!

你有夠袂見笑的呢！
Lí ū-kàu bē kiàn-siàu--ê
--neh!

共我放開啦！
Kā guá pàng--khui --lah!

緊出去啦！
Kín tshut--khì --lah!

我是查埔囡仔，
Guá sī tsa-poo gín-á,

啊毋是查埔人啊！
ah m̄ sī tsa-poo-lâng --ah!

我欲來看阿娘生囡。
Guá beh lâi khuànn a-niâ
senn-kiánn.

袂用得去啦！
Bē-īng-tit khi --lah!

我宛若欲看，
Guá uan-nā beh khuànn,

欲按怎！
beh án-tsuánn!

想欲掠我，
Siūnn-beh liáh guá,

誠拚咧！哎唷！
tsiānn piànn --leh! Aih-
ioh!

恁啥人，
Lín siánn-lâng,

趕緊去提一寡燒水入來，
kuánn-kín khi thèh tsit-
kuá sio-tsuí lîp--lâi,

啥人欲去啥？
siánn-lâng beh khi
--hannh?

提燒水入去？
Thèh sio-tsuí jîp-khi?

我去我去，
Guá khi guá khi,

我提燒水入去。
guá thèh sio-tsuí jîp-khi.

較細膩的。
Khah sè-jī--ê.

我知啦！
Guá tsai --lah!

弘毅啊，你愛較細膩一點仔喔。
Hông-ik --ah, lí ài khah
sè-jī tsit-tiám-á --ooh.

多謝。
To-siā.

弘毅，等我啦！
Hông-ik, tán guá --lah!

你莫綴來啦！
Lí mài tuè --lâi --lah!

水無夠滾，
Tsuí bô-kàu kún,

外口的人閣去提一寡柴來。
guā-kháu ê lāng koh khi thèh tsit-kuá
tshâ lâi.

啊！
Ah!

喂？
Ueh?

林家的小霸王嘛會驚入去柴房喔！
Lîm--ka ê sió-pà-ông mā ē kiann
jîp-khi tshâ-pāng --ooh!

哈哈！
Ha ha!

你才會驚咧！
Lí tsiah ē kiann --leh!

我看乎一定是你毋敢去。
Guá khuànn --hoonh ít-tīng
sī lí m̄ kánn khi.

我毋敢去？
Guá m̄ kánn khi?

哼！行啦！
Hngh! Kiànn --lah!

行就行，
Kiànn tō kiànn,

啥人驚啥人！
siánn-lâng kiann siánn-
lâng!

毋敢去的是狗仔罔。
M̄ kánn khi--ê sī káu-á-
kiánn.

弘毅啊，行！
Hông-ik --ah, kiànn!

按怎？
Án-tsuánn?

會驚是無？
Ē kiann sī --bô?

天猶未暗呢，
Thinn iáu-buē àm --neh,

你佇咧驚啥？
lí tī-leh kiann siánn?

啥人講我會驚？
Siánn-lâng kóng guá ē
kiann?

你嘛會驚乎？
Lí mā ē kiann --hoonh?

你家己嘛是會驚啊！
Lí ka-kī mā sī ē kiann
--ah!

無，我家己先入去好矣啦。啊！
Bô, guá ka-kī sing jíp-khi
hó --ah --lah. Ah!

小等我啦！
Sió-tán guá --lah!

忍耐喔！
Lím-nāi --ooh!

較出力的！
Khah tshut-lát--ê!

這胎敢若較慢乎？
Tsit the kán-ná khah bân
--hoonh?

我專工對南海來遮看恁。
Guá tsuan-kang uì Lâm-hái
lâi tsia khuànn --lín.

感謝觀世音菩薩，
Kám-siā Kuan-sè-im-phôo-sat,

請菩薩閣賜予阮一个麟兒好無？
tshiánn Phôo-sat koh sù
hōo gún tsit ê lîn-jî hó
--bô?

子嗣由天安排，不得強求。
Tsú-sū iû thian an-pâi,
put tik kiông kiû.

猶毋過阮林家的香火。
Iáu-m̄-koh gún Lîm--ka ê
hiunn-hué.

林家代代行善積德，
Lîm--ka tâi-tâi hîng siān
tsik-tik,

一定會受著上天保庇。
it-tīng ē siū-tiòh siōng-
thian pó-pì.

若按呢請問菩薩。
Nā án-ne tshiánn-m̄ng phôo-
sat.

生矣！生矣！
Sinn --ah! Sinn --ah!

阿娘生矣！實在足好的！
A-niâ sinn --ah! Sít-tsāi
tsiok hó--ê!

恭喜老爺！恭喜老爺！
Kiong-hí lāu-iâ! Kiong-hí
lāu-iâ!

是弟弟抑是妹妹？
Sī ti--tih iâh-sī me--meh?

恭喜老爺，夫人生一个千金。
Kiong-hí lāu-iâ, hu-jîn
sinn tsit ê tshian-kim.

哇！是妹妹呢！閣加一个妹妹矣。
Uah! Sī me--meh --neh! Koh
ke tsit ê me--meh --ah.

嘛好啦！嘛好啦！平安就好，平安
就好。
Mā hó --lah! Mā hó --lah!
Pîng-an tiō hó, pîng-an
tiō hó.

足讚的！
Tsiok tsán --ê!

這個囡仔真特別，
Tsit ê gín-á tsin tik-
piàt,

一生出來就會對人笑，
tsit senn--tshut-lâi tō ē
tuì lāng tshiò,

這種囡仔我猶是頭一擺拄著。
tsit tsióng gín-á guá ah
sī thâu-tsit-pái tú--tiòh.

阮會用得入去看覓咧無？
Gún ē-īng-eh jíp-khì
khuànn-māi --leh --bô?

小等咧，這馬猶袂用得入去。
Sió-tán --leh, tsit-má iáu
bē-īng-tit jíp-khì.

弘毅啊，你這馬有妹妹矣喔。
Hông-ik --ah, lí tsit-má ũ
me--meh --ah --ooh.

生一个妹妹矣！我欲入去共抱。
Sinn tsit ê me--meh --ah!
Guá beh jíp-khì kā phō.

有看著無啦？
Ū khuànn--tiòh --bô --lah?

佇紅嬰仔的眠床看袂著啦！
Tī âng-enn-á ê bîn-tshêng
khuànn bē tiòh --lah!

借過，借過，
Tsioh-kuè, tsioh-kuè,

我欲看妹妹、
guá beh khuànn me--meh,

我欲看妹妹。
guá beh khuànn me--meh.

我看著矣！手伸出來矣！
Guá khuànn--tiòh --ah!
Tshiú tshun tshut--lâi
--ah!

誠實的，足古錐的！
Tsiânn-sit--ê, tsioh kóo-
tsui--ê!

我看著矣！啊！
Guá khuànn--tiòh --ah! Ah!

弘毅，你欲創啥？
Hông-ik, lí beh tshòng
siánn?

啥人叫恁攏無愛予我入去！
Siánn-lâng kiò lín lóng bô
ài hōo guá jíp-khì!

我就是無愛予你入去！
Guá tō sī bô ài hōo lí
jíp-khì!

弘毅，聽話，莫閣吵矣！
Hông-ik, thiann-uê, mài
koh tshá --ah!

哇！林家金光閃閃，
Uah! Lîm--ka kim kong
siám-siám,

一定有貴人出世矣。
it-tīng ũ kuì-lîn tshut-sì
--ah.

哇！是弘毅 in 兜呢！
Uah! Sī Hông-ik in tau
--neh!

嗯？彼是啥物？
Mh? He sī siánn-mih?

莫走！
Mài tsáu!

是按怎？
Sī án-nuá?

莫走！喂！轉來！
Mài tsáu! Ueh! Tng--lâi!

啊！害矣！著火矣啦！著火矣啦！
Ah! Hāi --ah! Tòh-hué --ah
--lah! Tòh-hué --ah --lah!

過來！你袂用得入去！

Kuè--lâi! Lí bē-īng-eh
jíp-khì!

共我放開啦！我欲看妹妹啦！

Kā guá pàng-khui --lah!
Guá beh khuànn me--meh
--lah!

緊掙水來！較緊咧！

Kín kuānn tsuí lâi! Khah
kín --leh!

我來掙水。

Guá lâi kuānn tsuí.

水來矣、水來矣。

Tsuí lâi --ah, tsuí lâi
--ah.

妹妹，乖乎！毋通哭喔！

me--meh, kuai --honnh! M̄-
thang khàu --ooh!

夫人。

Hu-lîn.

阿娘。

A-niâ.

恁逐个攏佇咧遮喔！

Lín ták ê lóng tī-leh tsia
--ooh!

這個囡仔我聽產婆講，

Tsit ê gín-á guá thiann
sán-pô kóng,

一生落來就袂吵袂哭。

tsit sinn --lôh-lâi tō buē tshá
buē khàu.

這個囡仔既然袂吵袂哭，

Tsit ê gín-á kî-jîân buē
tshá buē khàu,

若按呢就叫伊默娘好矣。

nā án-ne tiō kiò i Buát-
niû hó --ah.

默娘！足讚的！足讚的！

Buát-niû! Tsiok tsán --ê!
Tsiok tsán --ê!

默娘！默娘！這個名真好聽！

Buát-niû! Buát-niû! tsit ê
miâ tsin hó-thiann!

默娘！默娘！這個名我恰意！

Buát-niû! Buát-niû! Tsit ê
miâ guá kah-ì!

我欲看默娘！伊咧對我笑呢！

Guá beh khuànn Buát-niû! I
leh tuì guá tshiò --neh!

足古錐的。

Tsiok kóo-tsui--ê.

喂！換恁矣！緊跳啊！

Ueh! Uānn lín --ah! Kín
thiàu --ah!

準備好矣未？

Tsún-pī hó --ah--bē?

好矣！阮先跳。

Hó --ah! Gún sing thiàu.

等我，我來矣。

Tán guá, guá lâi --ah.

默娘！In 遮的軟跤蝦根本毋是咱的
對手，
Buàt-niû! In tsia-ê nng-
kha-hê kun-pún m̄ sī lán ê
tuì-tshiú,

你講著無？行！
lí kóng tiòh --bô? Kiânn!

嗯！
Mh!

緊咧啦！
Kín --leh --lah!

緊咧啦！
Kín --leh --lah!

緊跳落來啦！
Kín thiàu--lòh-lâi --lah!

緊咧！
Kín --leh!

緊來！
Kín lâi!

較緊的喔！
Khah kín --ê --ooh!

足害的，
Tsiok hâi --ê,

in 是咧變啥翹啊？
in sī leh pinn siánn báng
--ah?

遮久閣猶未來？
Tsiáh kú koh iáu-bê lâi?

默娘毋敢跳，
Buàt-niû m̄ kánn thiàu,

伊足無膽的！
i tsiok bô-tánn--ê!

查某囡仔上無膽，
Tsa-bóo gín-á siōng bô-
tánn,

哈哈！
ha ha ha!

唷諱！
Ioh --hooh!

林家兄妹獨家，
Lîm--ka hiann-muē tók-ka,

花式跳水，
hue-sik thiàu-tsuí,

空中轉體三輾半！
khong-tiong tsuán-thé sann
liàn puànn!

伊真正跳呢！
I tsin-tsiànn thiàu --neh!

哈哈！In 咧欲逐著矣！緊呢！
Ha ha! In tih-beh liok--
tiòh --ah! Kín --neh!

我來矣喔！哈哈！阮贏矣喔！
Guá lâi --ah --ooh! Ha ha!
Gún iânn --ah --ooh!

這號做天時地利人和。
Tse hō-tsò thian-sî tê-lī jîn-hô.

哪會按呢啦？
Ná ē án-ne --lah?

喂！緊轉來喔！大人已經攏轉來矣。
Ueh! Kín tng--lâi --ooh!
Tuā-lâng í-king lóng tng--
lâi --ah.

喔。
Ooh.

阿兄，較緊呢，較緊呢！
A-hiann, khah kín --neh,
khah kín --neh!

較緊呢！
Khah kín --neh!

默娘，較緊呢！
Buát-niû, khah kín --neh!

喔。
Ooh.

默娘，無要緊，無要緊。
Buát-niû, bô iàu-kín, bô
iàu-kín.

阿爹！
A-tia!

小等咧，才見面喔。
Sió-tán --leh, tsiah kinn-
bīn --ooh.

阿娘，阿爹轉來矣！阿姊！
A-niâ, a-tia tng--lâi
--ah! A-tsí!

哪會攏無佇咧？
Ná ē lóng bô tī --leh?

阿娘！阿姊！阿娘，
A-niâ! A-tsí! A-niâ,
菩薩娘娘感謝你保庇阮阿爹平安轉
來。
Phôo-sat-niû-niû kám-siā
--lí pó-pì gún a-tia ping-
an tng-lâi.

默娘，
Buát-niû,

阮欲來去廟會看鼓仔燈，
gún beh lâi-khì biō-huē
khuànn kóo-á-ting,

你顧厝喔！
lí kòo-tshù --ooh!

阿娘，小等呢，我嘛欲去！
A-niâ, sió-tán --neh, guá
mā beh khì!

哈哈，我佇咧遮啦！
Ha ha, guá tī-leh tsia
--lah!

戇囡仔哪有人透中晝去看鼓仔燈。
Gōng gín-á ná ū lāng thau-tiong-
tàu khì khuànn kóo-á-ting.

阿娘，你攏共人騙。阿娘！
A-niâ, lí lóng kā lāng
phiàn. A-niâ!

乖。
Kuai.